

Hécube : 0444 0483 : Premier stasimon
Les douleurs de l'exil

ΧΟΡΟΣ

Strophe 1

Αὔρα, ποντιάς αὔρα,
ἄτε ποντοπόρους κομί- 445
ξεις θοᾶς ἀκάτους ἐπ' οἶδμα λίμνας,
ποί με τὰν μελέαν πορεύ-
σεις; τῷ δουλόσυνος πρὸς οἶ-
κον κτηθεῖς ἀφίξομαι; ἢ
Δωριῶδος ὄρμον αἶας; 450
ἢ Φθιάδος, ἔνθα τὸν
καλλίστων ὑδάτων πατέρα
φασὶν Ἀπιδανὸν γύας λιπαίνειν;

Antistrophe 1

ἢ νάσων, ἀλιήρει
κώπῃ πεμπομέναν τάλαι- 456
ναν, οἰκτρὰν βιοτὰν ἔχουσιν οἴκοις,
ἔνθα πρωτόγονός τε φοῖ-
νιξ δάφνα θ' ἱερὸς ἀνέσ-
χε πτόρδους Λατοῖ φίλῃ ὦ- 460
δῖνος ἄγαλμα Δίας;
σὺν Δηλιάσιν τε κού-
ραισιν Ἀρτέμιδος θεᾶς
χρυσέαν ἄμπυκα τόξα τ' εὐλογήσω; 465

Strophe 2

Ἦ Παλλάδος ἐν πόλει
τᾶς καλλιδΐφρου θεᾶς
ναίουσ' ἐν κροκέῳ πέπλῳ
ζεύξομαι ἄρα πώλους, ἐν 470
δαιδαλέαισι ποικίλλουσ'
ἀνδοκρόκοισι πήναις, ἢ
Τιτάνων γενεᾷ
τὰν Ζεὺς ἀμφιπύρῳ κοιμί-
ζει φλογμῷ Κρονίδας;

Antistrophe 2

ὦ μοι τεκέων ἐμῶν,
ὦ μοι πατέρων χθονός θ',
ἃ καπνῷ κατερείπεται
τυφομένα, δορίκτητος
Ἀργεῖων· ἐγὼ δ' ἐν ξεί- 480
νῃ χθονὶ δὴ κέκλημαι δού-
λα, λιποῦσ' Ἀσίαν,
Εὐρώπας θεράπνῃν ἀλλά-
ξας, Ἄϊδα θαλάμους.

NB : Nombreuses formes doriennes en α au lieu de η !

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Strophe 1 :

αὔρα,ας (ή) : brise, souffle
ποντιάς, ἄδος : de la mer, marin
ἄτε (dorien) = ἤτε (ἦ + τε) : et qui
ὅς, ἦ, ὅ : qui
τε : enclitique, toujours post-posé : et
ποντο-πόρος,ος,ον : qui parcourt les mers
κομίζω : prendre soin de, emmener (s'emploie notamment pour les cadavres), emporter
θοᾶς,ή,όν : rapide, agile ; pointu, aigu

ἄκατος, ου (ή) : vaisseau léger et pointu, barque, esquif, felouque
ἐπί + A : sur

οἰδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle

λίμνα, ας (dorien) = λίμνη, ης (ή) : marais (notamment infernal) ; lac ; la mer, le large

ποῖ : οὐ (avec mvt) ?

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

μέλεος, α, ον : vain ; malheureux, misérable (τάν = τήν)

πορεύω : faire passer, conduire, transporter

τίς, τίς, τί : pr qui ? ; adj : quel ? (τῶ = τίνι, complète κτηθεῖσα)

δουλό-συνος, ος, ον : d'esclave, servile, en tant qu'esclave, qui a la qualité d'esclave

πρός + A : vers ; en ce qui concerne, pour, eu égard à

οἶκος, ου (ὅ) : maison ; train de maison ; propriété

κτάομαι, ὦμαι, κτήσομαι, M ἐκτησάμην / P ἐκτήσην, κέκτημαι : acquérir (au pft : posséder ou être possédé)

ἄφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφικόμεν, ἀφίγμαι : arriver

ἦ ... ; ἦ ... ; : est-ce que ... ? ou bien est-ce que ... ?

450

Δωρίς, ἰδος : dorien, de Doride (la Doride est la patrie d'Agamemnon)

ὄρμος, ου (ὅ) : le port, le mouillage (ὄρμον = εἰς ὄρμον)

αἶα, ας (ή) hom. = γαῖα, ας (ή) : la terre

Φθιάς, ἄδος : de Phthie (la Phthie est la patrie d'Achille et de Néoptolème)

ἐνθα : là où

κάλος, η, ον (sup. κάλλιστος, η, ον) : beau

ὔδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau

πατήρ, πατρός (ὅ) : le père

φημι : dire, raconter, affirmer

Ἀπιδανός, οὔ (ὅ) : l'Apidanos (fleuve de Thessalie)

γύης, ου (ὅ) : arpent (mesure agraire), champ, terre

λιπαίνω : engraisser, fertiliser

Antistrophe I :

νησος, ου (ή) : l'île

άλι-ήρης, ης, ες : qui fend la mer

κώπα (dorien) = κώπη, ης (ή) : la rame

πέμπω, πέμψω, ἐπέμψα, πέπομφα : envoyer, emporter, transporter (l'A πεμπομένην s'explique en sous-entendant με πορεύσεις du vers 447)

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné

οἰκτρός, ἄ, ὄν : pitoyable, lamentable, misérable

βιοτά (dorien) = βιοτή, ης (ή) : la vie, l'existence

ἔχω : avoir

οἴκοις = ἐν οἴκοις, ou bien D de cause

πρωτό-γονος, ος, ον : premier né, premier

φοῖνιξ, ικος (ὅ) : le palmier

δάφνη, ης (ή) : le laurier

ιερός, ἄ, ὄν : sacré

ἀν-έχω : lever, élever, diriger vers le haut, dresser (accord par proximité)

460

πτόρυς, ου (ὅ) : le rameau, la branche

Λατώ (dorien) (D Λατοῖ) = Λητώ, οὔς (ή) : Létô (mère d'Apollon et d'Artémis, conçus par Zeus, qui enfante à Délos)

φίλος, η, ον : ami, cher

ὠδῖς, ἴνος (ή) : douleur de l'enfantement, enfantement ; enfant

ἄγαλμα, ατος (τό) : ornement, parure, monument <à la gloire de qqn ou qqch>; statue, image

Δῖος, α, ον : de Zeus

σύν + D : avec

Δηλιάς, ἄδος : de Délos

κούρη, ης (ή) : jeune fille, vierge, fille

Ἄρτεμις, ἰδος (ή) : Artémis

θεά, ᾶς (ή) : la déesse

χρυσέος, ἑα, ἑον : d'or, en or

ἄμπτυξ, υκος (ό, ή) : le bandeau, le diadème
τόξον, ου (τό) : l'arc, les traits, les flèches
εὐ-λογέω, ῶ : célébrer

Strophe 2 :

Παλλάς, ἄδος (ή) : Pallas
ἐν + D : dans (sans mvt)
πόλις, εως (ή) : la ville, la cité
καλλί-διφρος, ος, ον : au beau char
ναίω : habiter, être établi à
κρόκεος, ος, ον : couleur de safran, safrané
πέπλος, ου (ό) : le voile, le péplos
ζεύγνυμι, ζεύξω, ἔξευξα : joindre par un joug, mettre sous le joug, atteler ; lier fortement, solidement ; unir
ἄρα : est-ce que ?
πῶλος, ου (ό) : le poulain, le cheval, le coursier

470

δαιδάλεος, α, ον : artistement travaillé, ouvragé, brodé
ποικίλλω : représenter dans un tissu par des couleurs variées, bigarrer, diaphrer (ποικίλλουσα s e αὐτούς)
ἀνθό-χροκος, ος, ον : tissé de couleurs éclatantes, de couleurs fleuries
πήνη, ης (ή) : la trame, le tissu
Τιτάν, ἄνος (ό) : le Titan
γενεά, ας (ή) : naissance, espèce, génération, race
τάν (dorien)=τήν = ἥν (relatif)
Ζεύς, Διός (ό) : Zeus
ἄμφι-πυρος, ος, ον : qui est en feu tout autour, enflammé, entouré ou entourant de flammes
κοιμίζω : endormir, endormir du dernier sommeil
φλογμός, ου (ό) : flamme, éclat, éclair, foudre
Κρονίδας (dorien) = Κρονίδης, ου (ό) : le fils de Cronos

Antistrophe 2 :

τέκος, ους (τό) : l'enfant (τεκέων = τεκῶν qui, comme πατέρων et χθονός, est un génitif exclamatif de cause ;
cf Syntaxe Bizos p 155)
ἐμός, ή, όν : mon
χθών, χθονός (ή) : la terre, pays
ἄ (dorien)= ἥ
κάπνος, ου (ό) : la fumée
κατ-ερείπομαι : s'écrouler, s'effondrer
τύφομαι : être enfumé, aveuglé, obscurci par la fumée ; être incendié
δορί-κτητος, ος, ον + G : acquis ou conquis par la lance de
Ἀργεῖοι, ων (οί) : les Argiens
ξείνος, η, ον : étranger
δή : me voilà ... , oui (particule intensive forte)
καλέομαι, οὔμαι, κληθήσομαι, ἐκλήθη, κέκλημαι : être appelé, être nommé
δούλα (dorien) = δούλη, ης (ή) : l'esclave
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, quitter, abandonner
Ἀσία, ας (ή) : l'Asie
Εὐρώπα (dorien) = Εὐρώπη, ης (ή) : l'Europe
θεράπνα (dorien)= θεράπνη, ης (ή) : habitation, séjour
ἀλλάσσω, ἀλλάξω, ἥλλαξα, ἥλλαχα : troquer, changer, échanger
Ἅϊδα (G dorien) , de Ἅϊδης, ου (ό) : Hadès ; l'Hadès, les enfers
θάλαμος, ου (ό) : chambre nuptiale, chambre, séjour, habitation

Vocabulaire alphabétique :

ἄ (dorien)= ἥ
ἄγαλμα, ατος (τό) : ornement, parure, monument <à la gloire de qqn ou qqch>; statue, image
αἶα, ας (ή) hom. = γαῖα, ας (ή) : la terre
Ἅϊδα (G dorien) , de Ἅϊδης, ου (ό) : Hadès ; l'Hadès, les enfers
ἄκατος, ου (ή) : vaisseau léger et pointu, barque, esquif, felouque
ἀλι-ήρης, ης, ες : qui fend la mer
ἀλλάσσω, ἀλλάξω, ἥλλαξα, ἥλλαχα : troquer, changer, échanger

ἄμπυξ, υκος (ό, ή) : le bandeau, le diadème
ἀμφι-πυρος,ος,ον : qui est en feu tout autour, enflammé, entouré ou entourant de flammes
ἀν-έχω : lever, élever, diriger vers le haut, dresser
ἀνθo-χροκος,ος,ον : tissé de couleurs éclatantes, de couleurs fleuries
Ἀπιδανός,οῦ (ό) : l'Apidanos (fleuve de Thessalie)
ἄρα : est-ce que ?
Ἀργεῖοι,ων (οί) : les Argiens
Ἄρτεμις,ιδος (ή) : Artémis
Ἀσία,ας (ή) : l'Asie
ἄτε (dorien) = ἤτε (ή + τε)
αὔρα,ας (ή) : brise, souffle
ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι : arriver
βιοτά (dorien)=βιοτή, ης (ή) : la vie, l'existence
γενεά,ας (ή) : naissance, espèce, génération, race
γύης, ου (ό) : arpent (mesure agraire), champ, terre
δαιδάλεος,α,ον : artistement travaillé, ouvragé, brodé
δάφνη,ης (ή) : le laurier
δή : me voilà ... , oui (particule intensive forte)
Δηλιάς,άδος : de Délos
Δῖος,α,ον : de Zeus
δορί-κτητος,ος,ον + G : acquis ou conquis par la lance de
δούλα (dorien) = δούλη,ης (ή) : l'esclave
δουλό-συνος,ος,ον : d'esclave, servile, en tant qu'esclave, qui a la qualité d'esclave
Δωρίς, ιδος : dorien , de Doride (la Doride est la patrie d'Agamemnon)
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
ἐμός,ή,όν : mon
ἐν + D : dans (sans mvt)
ἐνθα : là où
ἐπί + A : sur
εὐ-λογέω,ῶ : célébrer
Εὐρώπα (dorien) = Εὐρώπη,ης (ή) : l'Europe
ἔχω : avoir
ζεύγνυμι , ζεύξω, ἔζευξα : joindre par un joug, mettre sous le joug, atteler ; lier fortement,solidement ; unir
Ζεύς, Διός (ό) : Zeus
ή ... ; ή ... ; : est-ce que ... ? ou bien est-ce que ... ?
θάλαμος,ου (ό) : chambre nuptiale, chambre, séjour, habitation
Θεά,ᾱς (ή) : la déesse
Θεράπνα (dorien)= Θεράπνη,ης (ή) : habitation, séjour
Θός,ή,όν : rapide, agile ; pointu, aigu
ιερός,ά,όν : sacré
καλέομαι,οὔμαι, κληθήσομαι, ἐκλήθην, κέκλημαι : être appelé, être nommé
καλλί-διφρος,ος,ον : au beau char
κάλος,η,ον (sup. κάλλιστος,η,ον) : beau
κάπνος,ου (ό) : la fumée
κατ-ερείπομαι : s'écrouler, s'effondrer
κοιμίζω : endormir, endormir du dernier sommeil
κομίζω : prendre soin de, emmener (s'emploie notamment pour les cadavres), emporter
κούρη, ης (ή) : jeune fille, vierge, fille
κρόκεος,ος,ον : couleur de safran, safrané
Κρονίδας (dorien) = Κρονίδης, ου (ό) : le fils de Cronos
κτάομαι,ῶμαι , κτήσομαι, Μ ἐκτησάμην / Ρ ἐκτήθην, κέκτημαι : acquérir (au pft : posséder ou être possédé)
κώπα(dorien)= κώπη,ης (ή) : la rame
Λατώ (dorien) (D Λατοῖ) = Λητώ, οὔς (ή) : Létô (mère d'Apollon et d'Artémis, conçus par Zeus, qui enfante à Délos)
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, quitter, abandonner
λίμνα,ας (dorien) = λίμνη,ης (ή) : marais (notamment infernal) ; lac ; la mer, le large
λιπαίνω : engraisser, fertiliser
μέλεος,α,ον : vain ; malheureux, misérable

ναίω : habiter, être établi à
νησος, ου (ή) : l'île
ξένος, η, ον : étranger
οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle
οἶκος, ου (ό) : maison ; train de maison ; propriété
οἰκτρός, ά, όν : pitoyable, lamentable, misérable
όρμος, ου (ό) : le port , le mouillage
ός, ή, ό : qui
Παλλάς, άδος (ή) : Pallas
πατήρ, πατρός (ό) : le père
πέμπω, πέμψω, έπεμψα, πέπομφα : envoyer, emporter, transporter
πέπλος, ου (ό) : le voile, le péplos
πήνη, ης (ή) : la trame, le tissu
ποι : ού (avec mvt) ?
ποικίλλω : représenter dans un tissu par des couleurs variées, bigarrer, diaprer
πόλις, εως (ή) : la ville, la cité
ποντιάς, άδος : de la mer, marin
ποντο-πόρος, ος, ον : qui parcourt les mers
πορεύω : faire passer, conduire, transporter
πρός + A : vers; en ce qui concerne, pour , eu égard à
πρωτό-γονος, ος, ον : premier né, premier
πτόρος, ου (ό) : le rameau, la branche
πῶλος, ου (ό) : le poulain, le cheval, le coursier
σύν + D : avec
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné
τάν (dorien)=τήν = ήν
τε : enclitique, toujours post-posé : et
τέκος, ους (τό) : l'enfant
τίς, τίς, τί : pr qui ?; adj : quel ?
Τιτάν, άνος (ό) : le Titan
τόξον, ου (τό) : l'arc, les traits, les flèches
τύφωμαι : être enfumé, aveuglé, obscurci par la fumée ; être incendié
ύδωρ, ύδατος (τό) : l'eau
φημι : dire, raconter, affirmer
Φθιάς, άδος : de Phthie (la Phthie est la patrie d'Achille et de Néoptolème)
φίλος, η, ον : ami, cher
φλογμός, ου (ό) : flamme, éclat, éclair, foudre
φοῖνιξ, ικος (ό) : le palmier
χθών, χθονός (ή) : la terre, pays
χρυσέος, έα, έον : d'or, en or
ώδής, ής (ή) : douleur de l'enfantement, enfantement ; enfant

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence I :

ἄρα : est-ce que ?
ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφῖγμαι : arriver
δή : me voilà ... , oui (particule intensive forte)
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
ἐμός, ή, όν : mon
έν + D : dans (sans mvt)
ἐπί + A : sur
έχω : avoir
Ζεύς, Διός (ό) : Zeus
ή ... ; ή ... ; : est-ce que ... ? ou bien est-ce que ... ?
καλέομαι, οὔμαι, κληθήσομαι, ἐκλήθην, κέκλημαι : être appelé, être nommé
κάλος, η, ον (sup. κάλλιστος, η, ον) : beau
κομίζω : prendre soin de, emmener (s'emploie notamment pour les cadavres), emporter
κούρη, ης (ή) : jeune fille, vierge, fille

κτάομαι, ὦμαι, κτήσομαι, Μ ἐκτησάμην / Ρ ἐκτήσθην, κέκτημαι : acquérir (au pft : posséder ou être possédé)

κώπη, ης (ή) : la rame

λείπω, λείψω, ἔλιπον, ἔλοιπα : laisser, quitter, abandonner

ξείνος, η, ον : étranger

οἶκος, ου (ὅ) : maison ; train de maison ; propriété

ὅς, ή, ὅ : qui

πατήρ, πατρός (ὁ) : le père

πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα : envoyer, emporter, transporter

ποι : οὐ (avec μντ) ?

πόλις, εως (ή) : la ville, la cité

πρός + Α : vers; en ce qui concerne, pour, eu égard à

σύν + D : avec

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné

τε : enclitique, toujours post-posé : et

τίς, τίς, τί : pr qui ?; adj : quel ?

φημι : dire, raconter, affirmer

φίλος, η, ον : ami, cher

χθών, χθονός (ή) : la terre, pays

Fréquence 2 :

ἀν-έχω : lever, élever, diriger vers le haut, dresser

γαῖα, ας (ή) : la terre

θεά, ᾶς (ή) : la déesse

ιερός, ἁ, ὄν : sacré

πέπλος, ου (ὁ) : le voile, le péplos

πορεύω : faire passer, conduire, transporter

ὑδωρ, ὑδατος (τό) : l'eau

Fréquence 3 :

ἄγαλμα, ατος (τό) : ornement, parure, monument <à la gloire de qqn ou qqch>; statue, image

μέλεος, α, ον : vain ; malheureux, misérable

ναίω : habiter, être établi à

νηῆς, ου (ή) : l'île

οἰκτροός, ἁ, ὄν : pitoyable, lamentable, misérable

χρυσέος, ἑα, ἑόν : d'or, en or

Fréquence 4 :

δούλη, ης (ή) : l'esclave

ζεύγνυμι, ζεύξω, ἔζευξα : joindre par un joug, mettre sous le joug, atteler ; lier fortement, solidement ; unir

θάλαμος, ου (ὁ) : chambre nuptiale, chambre, séjour, habitation

πῶλος, ου (ὁ) : le poulain, le cheval, le coursier

τόξον, ου (τό) : l'arc, les traits, les flèches

Ne pas apprendre :

Ἅιδης, ου (ὁ) : Hadès ; l'Hadès, les enfers

ἄκατος, ου (ή) : vaisseau léger et pointu, barque, esquif, felouque

ἄλι-ήρης, ης, ες : qui fend la mer

ἀλλάσσω, ἀλλάξω, ἥλλαξα, ἥλλαχα : troquer, changer, échanger

ἄμπτυξ, υκος (ὁ, ή) : le bandeau, le diadème

ἀμφι-πυρός, ος, ον : qui est en feu tout autour, enflammé, entouré ou entourant de flammes

ἀνθo-χροκος, ος, ον : tissé de couleurs éclatantes, de couleurs fleuries

Ἀπιδανός, οὔ (ὁ) : l'Apidanos (fleuve de Thessalie)

Ἀργεῖοι, ων (οί) : les Argiens

Ἄρτεμις, ιδος (ή) : Artémis

Ἀσία, ας (ή) : l'Asie

αὔρα, ας (ή) : brise, souffle

βιοτή, ης (ή) : la vie, l'existence

γενεά, ας (ή) : naissance, espèce, génération, race

γύης, ου (ὁ) : arpent (mesure agraire), champ, terre

δαιδάλεος, α, ον : artistement travaillé, ouvragé, brodé

δάφνη, ης (ή) : le laurier

Δηλιάς, ἁδος : de Délos

Δῖος, α, ον : de Zeus
δορί-κτητος, ος, ον + G : acquis ou conquis par la lance de
δουλό-συνος, ος, ον : d'esclave, servile, en tant qu'esclave, qui a la qualité d'esclave
Δωρίς, ἰδος : dorien, de Doride (la Doride est la patrie d'Agamemnon)
ἐνθα : là où
εὐ-λογέω, ῶ : célébrer
Εὐρώπα (dorien) = Εὐρώπη, ης (ή) : l'Europe
θεράπνη, ης (ή) : habitation, séjour
θοός, ή, όν : rapide, agile ; pointu, aigu
καλλι-διφρος, ος, ον : au beau char
κάπνος, ου (ό) : la fumée
κατ-ερείπομαι : s'écrouler, s'effondrer
κοιμίζω : endormir, endormir du dernier sommeil
κρόκεος, ος, ον : couleur de safran, safrané
Κρονίδης, ου (ό) : le fils de Cronos
Λητώ, οῦς (ή) : Létô (mère d'Apollon et d'Artémis, conçus par Zeus, qui enfante à Délos)
λίμνη, ης (ή) : marais (notamment infernal) ; lac ; la mer, le large
λιπαίνω : engraisser, fertiliser
οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle
ὄρμος, ου (ό) : le port, le mouillage
Παλλάς, άδος (ή) : Pallas
πήνη, ης (ή) : la trame, le tissu
ποικιλίω : représenter dans un tissu par des couleurs variées, bigarrer, diaprer
ποντιάς, άδος : de la mer, marin
ποντο-πόρος, ος, ον : qui parcourt les mers
πρωτό-γονος, ος, ον : premier né, premier
πτόρδος, ου (ό) : le rameau, la branche
τέκος, ους (τό) : l'enfant
Τιτάν, άνος (ό) : le Titan
τύφομαι : être enfumé, aveuglé, obscurci par la fumée ; être incendié
Φθιάς, άδος : de Phthie (la Phthie est la patrie d'Achille et de Néoptolème)
φλογμός, ου (ό) : flamme, éclat, éclair, foudre
φοίνιξ, ικος (ό) : le palmier
ὠδής, ἱνος (ή) : douleur de l'enfantement, enfantement ; enfant

Traduction au plus près du texte :

ΧΟΡΟΣ

LE CHOEUR

Strophe 1

Αὔρα, ποντιάς αὔρα,
ἄτε ποντοπόρους κομί- 445
ξεις θοάς ἀκάτους ἐπ' οἶδμα λίμνας,
ποῖ με τὰν μελέαν πορεύ-
σεις; τῷ δουλόσυνος πρὸς οἶ-
κον κτηθεῖς' ἀφίξομαι; ἢ
Δωρίδος ὄρμον αἶας; 450
ἢ Φθιάδος, ἐνθα τὸν
καλλίστων ὑδάτων πατέρα
φασὶν Ἀπιδανὸν γύας λιπαίνειν;

Brise, brise marine,
et qui emmènes les rapides (θοάς)
esquifs qui parcourent les mers (ποντοπόρους) sur la houle du large,
vers où, moi qui suis malheureuse, me conduiras-
tu ? Par qui acquise (κτηθεῖς') comme esclave (= sous quel maître de servitude) pour sa
propriété (= comme domestique) m'en irai-je ? Est-ce
< dans > un port de la terre de Doride ?
Ou bien de Phthie, là où l'on raconte (φασὶν) que le
père de très belles eaux,
l'Apidanos, fertilise les champs ?

Antistrophe 1

ἢ νάσων, ἀλιήρει
κώπη πεμπομένην τάλαι- 456
ναν, οἰκτρὰν βιοτὰν ἔχουσιν οἴκοις,
ἔνθα πρωτόγονός τε φοῖ-
νιξ δάφνα θ' ἱερὸς ἀνέσ-
χε πτόρθους Λατοῖ φίλα ὦ- 460
δῖνος ἀγαλμα Δίας;
σὺν Δηλιάσιν τε κού-
ραισιν Ἀρτέμιδος θεῶς
χρυσέαν ἄμπυκα τόξα τ' εὐλογήσω; 465

Ou bien <un port> des îles, emportée (πεμπομένην)
par la rame qui fend la mer, <moi> l'infortunée,
menant une existence lamentable dans la domesticité,
là où et le palmier premier né
et le laurier érigèrent leurs saints
rameaux pour leur chère Létô,
monument à la gloire des douleurs de l'enfantement <causées par> Zeus ?
<est-ce qu'> avec les vierges de Délos,
je célébrerai (εὐλογήσω) à la fois (τε) de la déesse Artémis
le diadème d'or et l'arc ?

Strophe 2

Ἡ Παλλάδος ἐν πόλει
τᾶς καλλιδίδου θεῶς
ναίουσ' ἐν κροκέῳ πέπλῳ
ζεύξομαι ἄρα πώλους, ἐν 470
δαιδαλέαισι ποικίλλουσ'
ἀνδοκρόκοισι πήναις, ἢ
Τιτάνων γενεάν
τὰν Ζεὺς ἀμφιπύρῳ κοιμί-
ζει φλογμῷ Κρονίδας;

Ou bien est-ce que (ἄρα), établie (ναίουσ') dans la cité de Pallas,
la déesse au beau char,
sur un voile couleur de safran
je lierai solidement des chevaux sous le joug,
en <les> diaprants sur des trames (πήναις)
Ouvragées (δαιδαλέαισι) de couleurs éclatantes, ou bien
<je tisserai : ζεύξομαι encore> la race des Titans,
que Zeus, fils de Cronos (Κρονίδας), fait sombrer dans le sommeil
avec sa foudre qui est en feu tout autour ?

Antistrophe 2

ὦ μοι τεκέων ἐμῶν, 476
ὦ μοι πατέρων χθονός θ',
ἃ καπνῷ κατερείπεται
τυφομένα, δορίκτητος
Ἀργείων· ἐγὼ δ' ἐν ξεί-
νῃ χθονὶ δὴ κέκλημαι δού- 480
λα, λιποῦσ' Ἀσίαν,
Εὐρώπας θεράπην ἀλλά-
ξας, Αἶδα θαλάμους.

Hélas ! ah, mes enfants,
hélas, ah, mes pères, et mon pays,
qui s'est effondré, obscurci (τυφομένα) par la fumée,
conquis par la lance
des Argiens ! et moi, dans
un pays étranger, me voilà qui suis définitivement appelée
esclave, ayant quitté l'Asie,
<l'> ayant troquée contre le séjour de d'Europe,

demeures d'Hadès !

Comparaison de traductions :

v 448-49

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

De quel maître, achetée comme esclave, atteindrai-je la maison ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Quel maître va m'acquérir et m'introduire dans sa demeure ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

*Qui donc m'achètera, chez qui arriverai-je
pour servir en esclave, et dans quelle maison ?*

v 458-461

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

*...dans cette île où le premier palmier et le laurier dressèrent leurs rameaux sacrés pour la chère
Léto, en l'honneur de l'enfant de Zeus ?*

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

*... dans cette île où le premier palmier et le premier laurier lancèrent en l'honneur de lêtô leurs
rameaux sacrés, cher monument des divines douleurs ?*

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

*Où le premier palmier et le laurier dressèrent
l'offrande de leurs branches
pour l'amour de Léto, qui allait accoucher
enceinte des oeuvres de Zeus ?*

v 479-483

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

*Et moi, sur un sol étranger, voici que je porte le nom d'esclave ; j'ai quitté l'Asie, je l'ai échangée
pour le séjour de l'Europe, pour la demeure d'Hadès !*

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

*Voici donc que sur le sol étranger je porte le nom d'esclave ! Arrachée à l'Asie, l'Europe est
désormais mon séjour, l'Europe, c'est-à-dire l'Enfer.*

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

*Et le nom qu'on me donne
à moi, c'est celui d'esclave
sur une terre étrangère.
J'ai laissé derrière moi
mon Asie – et le séjour
que je trouve, en échange, aux rives de l'Europe,
ce sont déjà pour moi les alcôves d'Enfer !*